Porównanie tłumaczeń Jana 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I [gdy] zabrakło wina mówi ― matka ― Jezusa do Niego: Wina nie mają. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A gdy zabrakło wina mówi matka Jezusa do Niego wina nie mają |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zabrakło wina,\* matka Jezusa powiedziała do Niego: Nie mają wina.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I (gdy zabrakło) wina, mówi matka Jezusa do niego: Wina nie mają. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A gdy zabrakło wina mówi matka Jezusa do Niego wina nie mają |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W pewnej chwili zabrakło wina. Wtedy matka Jezusa powiedziała do Niego: Nie mają wina. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy zabrakło wina, matka Jezusa powiedziała do niego: Nie mają wina. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy nie stało wina, rzekła matka Jezusowa do niego: Wina nie mają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy nie zstawało wina, rzekła matka Jezusowa do niego: Wina nie mają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A kiedy zabrakło wina, Matka Jezusa rzekła do Niego: Nie mają wina. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy zabrakło wina, rzekła matka Jezusa do niego: Wina nie mają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy zabrakło wina, matka Jezusa powiedziała do Niego: Wina nie mają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zabrakło wina, Matka Jezusa rzekła do Niego: „Nie mają wina”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy zaczęło brakować wina, matka Jezusa powiedziała do Niego: „Wina nie mają”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A gdy skończyło się wino, matka powiedziała do Jezusa: - Zabrakło wina! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy zabrakło wina, matka Jezusa mówi do Niego: - Wina nie mają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як забракло вина, Ісусова мати каже до нього: Не мають вина. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wskutek stawszego się niedostatecznym wina, powiada matka Iesusa istotnie do niego: Wino nie mają. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc gdy zabrakło wina, matka Jezusa mówi do niego: Wina nie mają. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wino się skończyło i matka Jeszui powiedziała Mu: "Nie mają już wina". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy zabrakło wina, matka Jezusa powiedziała do niego: ”Nie mają wina”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | I zdarzyło się tak, że zabrakło wina. Matka powiedziała o tym Jezusowi: —Nie mają już wina. |

1. 1) Brak właściwej oprawy dla uroczystości weselnej mógł się łączyć z roszczeniami nawet finansowymi, <x>500 2:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)